



## ZAPISNIK PLENARNEGA ZASEDANJA MEDNARODNEGA SLAVISTIČNEGA KOMITEJA

(Beograd, 24.–25. avgusta 2017)

**Na plenarno zasedanje vabljeni člani MSK:** Ana Bantoş / Tatjana Mlečko (Moldavija), Meenu Bhatnagar (Indija), Natalia Bernitskaya (Francija), Ataol Behramoğlu (Turčija), Jan Ivar Bjørnflaten (Norveška), Ekaterina Velmezova (Švica), Alois Woldan (Avstrija), Rafael Guzman Tirado (Španija), Aleksandr Duličenko (Estonija), Peter Žeňuch (Slovaška), András Zoltán (Madžarska), Miodrag Jovanović (Črna gora), Maksim Karanfilovski (Makedonija), Marija Kitanova (Bolgarija), Igors Koškins (Latvija), Wim Coudenys (Belgija), Alexander Kulik (Izrael), Helena Lehečková (Finska), Elena Lorenzen (Danska), Aleksandr Lukašanec (Belorusija), John MacNair / David Wells (Avstralija in Nova Zelandija), Catherine MacRobert (Velika Britanija), Keiko Mitani (Japonska), Olga Mladenova (Kanada), Aleksandr Moldovan (Rusija), Antoaneta Olteanu (Romunija), Oleksij Onyščenko (Ukrajina), Bodin Per-Arne (Švedska), Marko Samardžija (Hrvaška), Eleonora Sulejmanova (Kazahstan), Jos Schaecken / Otto Boele (Nizozemska), Ioannis Tarnanidis (Grčija), Sergejus Temčinas (Litva), Piotr Fast (Poljska), Michael S. Flier / Cynthia Vakareliyska (ZDA), Senad Halilović / Sanjin Kodrić (Bosna in Hercegovina), Gerd Hentschel (Nemčija), Giorgio Ziffer (Italija), Václav Čermák (Češka), Alenka Šivic-Dular (Slovenija), Dietrich Scholze-Šořta (Nemčija). – Vabljena gosta: Giuseppe Maiello (Češka republika) in Saša Knežević (Bosna in Hercegovina). Opravičili so se: Rafael Guzman, Aleksandr Duličenko, Peter Žeňuch, Wim Coudenys, Alexander Kulik, Elena Lorenzen, Eleonora Sulejmanova.

### **Prvo zasedanje, 24. avgusta 2017, 11.00–13.20 (Sejna dvorana, Filološka fakulteta)**

**Prisotni člani MSK:** Boško Suvajdžić (predsednik), Ljiljana Bajić (podpredsednica), Petar Bunjak (tajnik), N. Bernitskaya, Ugur Büke / Sabri Gürses (Turčija), J. I. Bjørnflaten, E. Velmezova, A. Woldan, G. Ziffer, A. Zoltán, M. Jovanović, M. Karanfilovski, M. Kitanova, I. Koškins, A. Lukašanec, C. MacRobert, K. Mitani, A. Moldovan, O. Onyščenko, S. Temčinas, P. Fast, M. S. Flier / C. Vakareliyska, G. Hentschel, G. Ziffer, V. Čermák in A. Šivic-Dular. **Ostali:** Veljko Brborić, predsednik Organizacijskega odbora (Srbija), Rajna Dragičević, predsednica Zveze slavističnih društev Srbije in koordinatorica tematskih blokov (Srbija), gosta zasedanja G. Maiello in S. Knežević.

Prvo zasedanje je začel predsednik MSK B. Suvajdžić s popravkom napačnega ruskega prevoda v svojem pozdravnem govoru, v katerem sta permutirana Češki slavistični komite in Češka asociacija slavistov, in opravičilom predsedniku Češkega slavističnega komiteja V. Čermáku. Nato je dodal, da G. Maiello (Češka asociacija slavistov) in S. Knežević (predstavnik slavistov iz Republike Srpske) lahko spremljata zasedanje kot gosta brez pravice do odločanja, in da njuna prisotnost ne postavlja pod vprašaj legitimnosti nacionalnih komitejev Češke republike in Bosne in Hercegovine.

Predstavitev in potrditev dnevnega reda zasedanja:

1. Organizacijske priprave na 16. mednarodni slavistični kongres (agencija, nastanitev, prijava na kongres, kotizacija idr.).
2. Obravnava prijav sekcijских referatov in potrditev predloženega znanstvenega programa 16. mednarodnega slavističnega kongresa (plenarni, sekcijски referati, posterji, tematski bloki, okrogle mize, zasedanja komisij MSK).
3. Organizacija knjižne razstave.
4. Priprava knjige povzetkov sekcijских referatov.
5. Poročilo o delu Komisij MSK.
6. Predstavitev prejetih uradnih kandidatur za organizacijo 17. mednarodnega slavističnega kongresa.
7. Poročilo o Referenčni listi slavističnih časopisov pri MSK.
8. Razno.

Uvodoma je bil sprejet zapisnik z zasedanja v Bukarešti (24.–25. septembra 2016), zatem je predsednik B. Suvajdžić predlagal, da se obravnava prve točke dnevnega reda prestavi na kasnejši čas.

**Točka 2.** P. Bunjak je predstavil programsko shemo Kongresa; o njej so razpravljali: A. Lukašaneč, O. Onyščenko, A. Woldan, A. Šivic-Dular, L. Bajić, M. Jovanović, M. Kitanova, U. Büke pa je zaprosil za določitev turške kvote (5 mest), a je bila razprava o tem odložena. Ob tem je B. Suvajdžić še dodal, da so dodatne prijave prispele tudi iz držav brez nacionalnih slavističnih komitejev: 1 prijava iz Koreje, 2 prijavi iz Azerbejdžana. Sledila je predstavitev plenarnih referatov:

- Helmut Keipert (Nemčija): Тезис Пражского лингвистического кружка о церковно-славянском языке (1929 г.) и его судьба в славистике,
- Светлина Николова (Bolgarija): Съвременните Кирило-Методиеви изследвания в Европа – посоки, резултати, перспективи,
- Jerzy Bartmiński (Poljska): Język w kontekście kultury,
- Нада Милошевић Ђорђевић (Srbija): Српска народна књижевност у светлости Вуковог Рјечника
- Предраг Пипер (Srbija): О српској лингвистичкој славистици друге половине XX века

Po razpravi (V. Čermák, G. Hentschel, A. Moldovan, G. Ziffer, S. Temčinas) je bilo sprejeto, da plenarnih referatov ni obvezno objaviti pred začetkom kongresa in da imajo referenti plenarnih referatov, ki so vabljeni, enak status kot člani MSK. Komisije MSK morajo svoja zasedanja prijaviti vnaprej; koordinator komisij P. Žeňuch bo sporočil dodatne roke za prijavljanje v skladu s pravili, sprejetimi v Bukarešti. Soglasno sta bila sprejeta okvirni predlog programa sekcijских referatov in predlog časovne sheme.

**Točka 3.** Po besedah V. Brborića bo knjižna razstava v Knjižnici Mesta Beograda; ta je prostorsko in lokacijsko primerna, saj se nahaja v neposredni bližini lokacije, kjer bo potekal kongres.

Razpravljalci (A. Lukašanec, O. Onyščenko, V. Čermák, G. Hentschel) so poudarili naslednje: Izkušnje iz Minska kažejo, da je primeren rok za pošiljanje knjig junij 2018, za knjižne sezname nacionalnih komitejev pa do novega leta 2018, vendar naj čas in naslov za dostavo določi predsedstvo. Knjige bi bilo mogoče na kongres dostaviti tudi osebno, če bo prej sporočeno njihovo število. V. Brborić je predlagal objavo knjižnega kataloga za razstavo na spletni strani kongresa. O. Onyščenko je opozoril na dejstvo, da bodo knjige izhajale vse do kongresa in da je do novega leta 2018 mogoče poslati samo okvirni knjižni seznam. V. Čermák je opozoril na verjetne težave s carino in da bo (kot v Minsku) del poslanih knjig skoraj gotovo končal na carini, zaradi česar jih ne bo mogoče razstaviti brez dodatnih stroškov in administrativnih ovir. G. Hentschel je pripomnil, da v večjih okoljih ne bo lahko sestaviti seznama zaradi visokega števila knjig. Po razpravi je bilo odločeno, da nacionalni komiteji pošljejo knjižne sezname do novega leta 2018, knjižne eksponate pa 1. julija 2018. Nacionalni komiteji pa, ki zaradi visokih poštnin tega stroška ne bi zmogli, bodo knjige lahko izročili ob registraciji.

**Točka 4.** B. Suvajdžić je spomnil, da se morata jezik povzetka in jezik predstavitve referata razlikovati. Napovedal je dopis MSK s prošnjo, da referenti posredujejo s to zahtevo usklajene povzetke v obsegu 500–1000 znakov. Po razpravi (V. Čermák, O. Onyščenko, A. Lukašanec, G. Hentschel in S. Temčinas) je bilo sklenjeno, da jezik povzetka izbira referent izmed kongresnih jezikov. Do novega leta 2018 bodo komiteji prejeli dopis za dostavo novih povzetcov v izbranem jeziku.

**Točka 5.** Poročilo o delu Komisij MSK se zaradi odsotnosti koordinatorske komisije P. Žeňucha umika z dnevnega reda.

**Točka 2, nadaljevanje.** O okroglih mizah je poročala R. Dragičević: prijavljenih je skupaj 9 okroglih miz, med katerimi se nekatere prekrivajo s posebnimi temami kongresa (tj. a) Konec prve svetovne vojne in združitve. Jezik in književnost v novonastali Kraljevini Srbov, Hrvatov in Slovencev; b) Vukov Srpski rječnik v svojem času in danes. Ob 200-letnici prve izdaje; c) Belić v zgodovini slavistike.), predstavila pa je tudi utemeljitev dodatne okrogle mize Slovanska frazeologija v sodobnem svetu: lingvokulturološki vidiki raziskovanja (predlagatelj: V. M. Mokienco). Razpravljalci: A. Woldan, A. Šivic-Dular, A. Lukašanec, M. Kitanova, A. Moldovan. Na podlagi argumentov A. Woldana in A. Šivic-Dular se predlaga tematska razširitev okrogle mize Konec prve svetovne vojne in združitve. Jezik in književnost v novonastali Kraljevini Srbov, Hrvatov in Slovencev in njeno preimenovanje v Konec prve svetovne vojne in slovanski svet.

#### **Prvo zasedanje 24. avgusta 2017, 17.00–19.15 (Sejna dvorana Filološke fakultete)**

**Točka 1.** Sodelovali so predstavniki Turistične agencije Beograd in Agencije Miros. Uvodoma je V. Brborić podal predlog za višino kotizacije: aktivni udeleženci (tj. referenti v sekcijah, tematskih blokkih, okroglih mizah in zasedanjih komisij MSK) = 100 evrov; sodelujoči s posterji = 70 evrov; pasivni udeleženci (kongresa se udeležijo s posredništvom nacionalnih komitejev) = 50 evrov. Agencija Miros je predlagala, naj bi vplačevanje kotizacije potekalo prek njih in naj bi se višina kotizacije spreminjala glede na čas vplačila. Po razpravi (A. Šivic-Dular, A. Lukašanec, A. Moldovan in G. Hentschel) so bili sprejeti naslednji sklepi:

- a) Kotizacije so oproščeni plenarni referenti, častni in redni člani MSK in člani Predsedstva MSK.
- b) Za vse aktivne udeležence (referente in koreferente v sekcijah, tematskih blokih, okroglih mizah, zasedanjih komisij) je kotizacija obvezna, če so na kongresu prisotni.
- c) Višina kotizacije za aktivne udeležence je odvisna od časa vplačila: 100 evrov (do 15. maja 2018), 150 evrov (do 1. avgusta 2018) in 200 evrov (pri registraciji).
- d) Višina kotizacije za udeležence s posterji 70 evrov in za pasivne udeležence 50 evrov se ne spreminja.
- e) Pravico do povračila 50 % vplačane kotizacije imajo udeleženci, ki bodo udeležbo preklicali do 1. avgusta 2018.
- f) Sezname pasivnih udeležencev naj nacionalni komiteji pošljejo Predsedstvu MSK najkasneje do 28. februarja 2018.

Po tej točki se je nadaljevala dopoldne nedokončana razprava o okroglih mizah; R. Dragičević je predstavila prijavi dveh okroglih miz:

- a) Nemoguća slavistika i filologija teških relacija (predlagatelj: A. Jerkov),
- b) Korpusna lingvistika (predlagatelj: M. Laziński),

Po razpravi (A. Moldovan, V. Čermák, G. Hentschel) sta bili obe sprejeti. Zadnji predlog za okroglo mizo je predstavil P. Bunjak:

- c) Филогические ареальные исследования и современная славистика (predlagatelj: I. Pospišil, moderator: G. Maiello, sodelujoči: I. Pospišil, A. Korda Petrović, P. Bunjak, J. I. Bjørnflaten, G. Ziffer, L. Suchanek, M. Zelenka). Po razpravi A. Woldana je bil predlog okrogle miza sprejet z enim glasom proti in dvema vzdržanima.

Obravnava vprašanja A. Šivic-Dular o tem, ali se načrtuje predstavitev pomembnejših slavističnih publikacij, se prenaša na naslednji dan k razpravi o spremljevalnih prireditvah.

### **Drugo zasedanje, 25. avgusta 2017, 10.00–12.50 (SANU, dvorana 3)**

Poleg članov MSK in organizatorjev so bili navzoči še: častni gostji plenarna referentka akad. Nada Milošević-Đorđević in dopisna članica SANU Zlata Bojović ter turška predstavnik Ugur Büke in Sabri Gürses.

Drugo zasedanje je s pozdravnim nagovorom začel predsednik SANU akademik Vladimir Kostić, nato je B. Suvajdžić na kratko spregovoril o novi spletni strani MSK in kongresa in o statistiki prijavljenih udeležencev: 707 sekcijских referentov (359 – jezik, 308 – književnost, 40 – vprašanja slavistike), z udeleženci okroglih miz in posebnih tem do 750 ter z udeleženci tematskih blokov in okroglih miz do 1000 sodelujočih. B. Suvajdžić se je posvetoval o obliki organizacije posebnih tem na kongresu – kot sekcij ali kot okroglih miz. Po razpravi (A. Moldovan, V. Čermák, G. Hentschel, P. Bunjak) je bilo sprejeto, naj bodo po obliki to razširjene okrogle mize, v programu pa naj se imenujejo Posebna tema – okrogla miza + naslov. B. Suvajdžić se je posvetoval še o posterskih referatih. Po razpravi (V. Čermák, M. Kitanova) je bilo sprejeto, naj organizator predpiše dimenzije posterjev (A0, A1) in določi čas ter mesto predavitve.

O jeziku predstavitve sekcijских referatov so govorili A. Moldovan, H. Lehečková in V. Čermák: sklenjeno je bilo, da se v program zapiše naslov referata v jeziku predstavitve, nacionalni komiteji pa so dolžni posredovati sezname z imenom in priimkom referenta ter naslovom referata do 15. decembra 2017. G. Ziffer se je zavzel za večje število vzporednih sekcij, da bi se tako izognili večernim zasedanjem. Po razpravi (A. Zoltan, A. Woldan, P. Fast) je bilo obljubljeno, da bodo organizatorji kljub izdelani časovni shemi upoštevali ta predlog. Suvajdžić je sprožil razpravo o predlogu programa, ki zadeva sekcijske referate. A. Moldovan je izrazil zadovoljstvo, da je že v tej organizacijski fazi pripravljeno ogrodje programa, vendar pa hkrati predlagal, da se ta predlog programa mora poslati nacionalnim komitejem v podrobno preverjanje. Po dodatni razpravi (A. Lukašanec, G. Hentschel, M. Kitanova, P. Bunjak) je bilo sklenjeno, da se treba delovno verzijo programa dopolniti z manjkajočimi referati in čim prej posredovati v pregled nacionalnim komitejem, da bodo lahko podali pripombe k programu do novega leta 2018.

#### Predlogi spremljevalnih prireditev:

- a) B. Suvajdžić je posredoval predlog Aleksandra Lome, da bi se na SANU organiziralo predavanje v počastitev 150. obletnice rojstva Augusta Schleicherja. Predlog je bil sprejet.
- b) R. Dragičević je poročala o pripravah na razstavo Srpska leksikografija od Vukovog Srpskog rječnika (1818) do danas v Galeriji SANU. Prosila je za mnenje glede tega, ali naj bi razstava zajela vse srbske slovarje ali samo najpomembnejše. Prisotni člani so se strinjali z V. Čermákom in A. Moldovanom, naj se razstavijo samo najpomembnejši slovarji.
- c) M. Kitanova je posredovala predlog bolgarskega komiteja o predstavitvi projekta Борис Йоцов – возвращение в славистика v trajanju 60 minut. Predlog je bil sprejet.
- d) Sklenjeno je bilo tudi, da nacionalni komiteji do novega leta 2018 pošljejo predloge za promocijsko predstavitev monografskih izdaj. Moldovan je še predlagal, naj se monografije predstavljajo v prostoru, kjer poteka razstava.
- e) V razpravi o načinu in času prijavljanja še kakih spremljevalnih vsebin sta sodelovala A. Lukašanec in A. Moldovan.

**Točka 6.** B. Suvajdžić je poročal o dveh uradnih kandidaturah za organizacijo 17. mednarodnega slavističnega kongresa (2023), in sicer:

- a) o kandidaturi Francije (Pariz) (utemeljitev: N. Bernitskaya),
- b) o kandidaturi Turčije (Istanbul) (utemeljitev: U. Büke in S. Gürses).

Po predstavitvi in utemeljitvi obeh kandidatur so v razpravi sodelovali A. Lukašanec, G. Hentschel, M. Kitanova, G. Ziffer. Ugotovljeno je, da gre za precedens, saj so mednarodni slavistični kongresi (Praga 1929 – Beograd 2018) doslej vsi potekali v slovanskih državah, čeprav Statut MSK tega izrecno ne določa. Odločitev o mestu organizacije naslednjega kongresa bo sprejeta šele na kongresu v Beogradu (2018), zato sta bili kandidaturi Francije in Turčije sprejeti v vednost. Ob svoji uradni kandidaturi je turški komite zaprosil za odobritev kvote petih udeležencev na kongresu v Beogradu. Prošnja je bila sprejeta.

**Točka 7.** B. Suvajdžić je poročal o dejavnostih, ki jih je zahtevalo oblikovanje referenčnega seznama slavističnih časopisov in njegove objave na spletni strani MSK (Beograd), V. Čermák pa je kot član komisije za pripravo referenčnega seznama poročal o dejavnostih, povezanih s postavitvijo seznama na spletno stran Slovanske knižovne (Praga) in s prevajanjem naslovov in opisov časopisov v angleščino. A. Moldovan je pripomnil, da bi bilo zaradi lažje identifikacije časopisov pri prevajanju naslovov treba upoštevati tudi že obstoječe paralelne angleške naslove. Pripomba je bila sprejeta. O. Onyščenko je zaprosil za upoštevanje dopolnil na seznamu ukrajinske periodike, ki ga je pripravil ukrajinski nacionalni komite. Sklenjeno je bilo, da nacionalni komiteji pregledajo in dopolnijo trenutne verzije slavističnih časopisov pri MSK in do novega leta 2018 pošljejo spremembe Predsedstvu MSK.

Za **točko 8** ni bilo gradiva.

Predsednik MSK:  
Boško Suvajdžić

Tajnik MSK:  
Petar Bunjak

Prevod in priredba: *Alenka Šivic-Dular*